

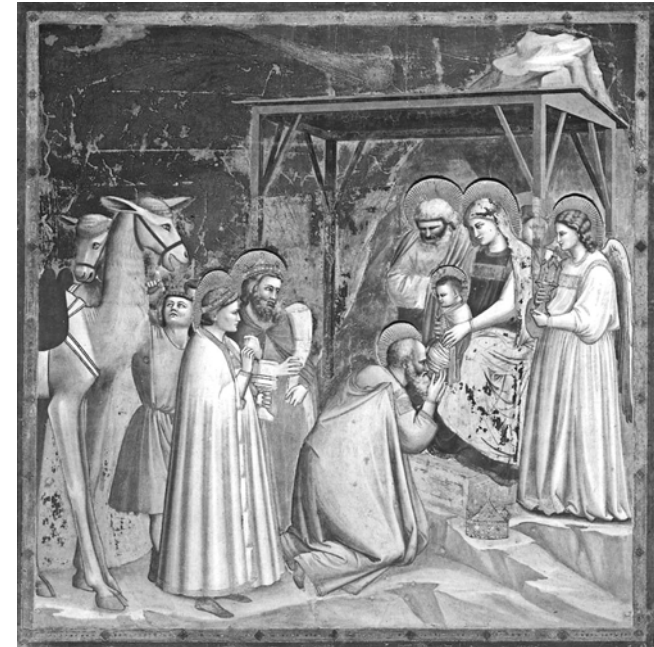
# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

**THE EPIPHANY OF OUR LORD**

January 6



*Mal. 3. 1; Psalm 71. 12*

ECCE advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potestas et impérium. *Ps. 71. 2.* Deus, judícium tuum Regi da: et justítiam tuam Fílio Regis. *V. Gló-ria Patri.*

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contem- plándam spéciam tuæ celsitúdinis perducámur. Per eundem Dómi- num.

INTROIT

Behold the Lord the Ruler is Come: and the Kingdom is in His hand, and power, and dominion. *Ps.* Give to the King Thy judgment, O God: and to the King's Son Thy justice. *V. Glory be to the Father.*

COLLECT

O God, Who on this day by the leading of a star didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant that we who know Thee now by faith, may be brought to the contemplation of the beauty of Thy majesty. Through the same Lord.

SURGE, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos: super te autem orietur Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos, et vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. Tunc videbis et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venient tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Ephra: omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon Thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Ephra: all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord.

OMNES de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. V. Surge, illuminare, Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est.

All they from Saba shall come, bringing gold and frankincense and showing forth praise to the Lord. V. Arise and be enlightened, O Jerusalem: for the glory of the Lord is risen upon thee.

2. 

**A** Lle-lú- ia. \* ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus cum munéribus adorare Dominum. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord. Alleluia.

DEUS invisibilis et interminabilis, pietatem tuam per sanctum et tremendum Filii tui nomen, suppliciter deprecamur: ut in hanc creaturam auri, thus, myrrhæ bene✠dictionem ac operationem tuæ virtutis infundas: ut, qui ea penes se habuerint, ab omni ægreditudinis et læsionis incurso tuti sint; et omnes morbos corporis et animæ effugiant, nullum dominetur eis pœculum et, læti, ac incolumes tibi in Ecclesia tua deserviant: Qui in Trinitate perfecta vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

ET benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super hanc creaturam auri, thus et myrrhæ, et maneat semper. R. Amen.

#### BLESSING OF CHALK

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.  
R. Qui fecit cælum et terram.  
V. Dominus vobiscum.  
R. Et cum spiritu tuo.

Bene✠dic, Domine Deus, creaturam istam cretæ: ut sit salutaris humano generi; et præsta per invocationem nominis tui sanctissimi, ut, quicumque ex ea sumpserint, vel ea in domus suæ portis scripserint nomina sanctorum, tuorum Casparis, Melchioris et Baltassar, per eorum intercessionem et merita, corporis sanitatem, et animæ tutelam, percipiant. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

O God, Thou the invisible and unending One, in the holy and awesome Name of Thy Son graciously bestow blessing ✠ and power upon these creatures, gold, incense, and myrrh. Protect them who will have them in their possession from illness, injury, and danger to body and soul, so they can joyously and securely serve Thee with zeal in Thy Church, Who in perfect Trinity livest and reignest, God, for ever and ever. R. Amen.

And may the blessing of almighty God, Father, ✠ Son, ✠ and Holy ✠ Ghost descend upon these creatures of gold, incense, and myrrh, and remain for all time. R. Amen.

V. Our help is in the name of the Lord.  
R. Who made heaven and earth.  
V. The Lord be with you.  
R. And with thy spirit.

Bless, ✠ O Lord God, this creature chalk to render it helpful to men. Grant that they who use it in faith and with it inscribe upon the entrance of their homes the names of Thy saints, Caspar, Melchior, and Balthassar may through their merits and intercession enjoy health of body and protection of soul. Through Christ our Lord. R. Amen

CUM natus esset Jesus in Bêthlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicétes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vídimus enim stellaum ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnes Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei: In Bêthlehem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bêthlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparúit eis: et mittens illos in Bêthlehem, dixit: Ite, et interrogate diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audissent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrátes domum, invenérunt púerum cum Mariá matre ejus, [here genuflect] et procidétes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

When Jesus was born in Bethlehem of Juda in the days of King Herod, behold there came wise men from the East to Jerusalem, saying: Where is He that is born King of the Jews? For we have seen His star in the East, and are come to adore Him. And king Herod hearing this was troubled, and all Jerusalem with him. And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the Prophet: And thou Bethlehem, the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the Captain that shall rule My people Israel. Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them: and sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the Child, and when you have found Him, bring me word again, that I also may come and adore Him. Who having heard the king went their way. And behold the star, which they had seen in the East, went before them until it came and stood over where the Child was. And seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the Child with Mary His mother, [here genuflect] and falling down they adored Him. And opening their treasures, they offered Him gifts: gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

REGES Tharsis, et insulæ mûnera offerent: reges Arabum et Saba dona addûcent: et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sêrvient ei.

ECCLËSIÆ tuæ, quæsumus, Dômine, dona propitius intueere: quibus non jam aurum, thus, et myrrha profertur; sed quod eisdem munëribus declaratur, immolatur, et sumitur, Jesus Christus Fîlius tuus Dôminus noster. Qui tecum vivit et regnas.

PREFACE FOR THE EPIPHANY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grâtiâs agere: Dômine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militiâ cælëstis exercitus, hymnum gloriæ tuæ cānimus, sine fine dicentes:

VÍDIMUS stellam ejus in Oriënte, et vénimus cum munëribus adorare Dôminum.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solëmni celebramus officio, purificatæ mentis intelligentiâ consequamur. Per Dôminum.

OFFERTORY

The kings of Tharsis and the islands shall offer presents: the kings of the Arabians and of Saba shall bring gifts: and all kings of the earth shall adore Him: all nations shall serve Him.

SECRET

Graciously look down, we beseech Thee, O Lord, upon the gifts of Thy Church: by which gold, frankincense, and myrrh are no longer laid before Thee; but He is sacrificed and received who by those very gifts was signified, Jesus Christ Thy Son our Lord. Who with Thee liveth and reigneth.

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. For when Thine only-begotten Son showed Himself in the substance of our mortal nature, He restored us by the new light of His own immortality. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that by a purified mind we may attain to the understanding of that which we solemnly celebrate. Through our Lord.

THE EPIPHANY BLESSINGS

*The Sacramental blessing of objects reinforces the presence of Jesus Christ, our Lord, through the Holy Ghost, in the physical world bringing grace to the things Christians use, and through the use of these things, grace is increased in the everyday lives of Christians.*

*After the Mass of the Feast of the Epiphany, it is traditional for the priest to bless objects which are to be used through the new year, not only to provide protection from evil, but also to bring spiritual blessings on those who use these objects. Precious gold objects, such as chalices used at Mass, family or personal gold jewellery, such as wedding rings, are blessed; myrrh used in the home as a healing ointment is blessed; incense, used both in the church, and also which may be used to bless a home is blessed; and the chalk is blessed for inscribing the lintel of the main entrance of Christian homes with the Blessings of the Holy Magi. [The head of a household inscribes, with the blessed chalk, the initials of the three Magi surrounded by the numerals of the year: for example, 20 + C + M + B + 09].*

*During the season of Epiphany, Christians have their homes blessed for the year, and so, at the Vigil of the Epiphany, Holy Water is blessed and distributed to families on the Feast of the Epiphany, so that the Epiphany Water may be used by families to bless their homes, and persons, and for the sick.*

BLESSING OF GOLD, FRANKINCENSE AND MYRRH

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.  
R. Qui fecit cælum et terram.  
V. Dominus vobiscum.  
R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

SUSCIPE, sancta Pater, a me indigno famulo tuo hæc munera, quæ in honorem nominis tui sancti, et in titulum omnipotentiae tuæ maiestatis, humiliter tibi offero: sicut sacrificium Abel justus, et sicut eadem munera a tribus Magis tibi quondam offerentibus suscepisti.

EXERCISO te, creatura auri, thuris et myrrhæ, per Patrem omnipotentem, per Jesum Christum filium ejus unigenitum, et per Spiritum Sanctum Paraclitum: ut a te discedat omnis fraus, dolus, et nequitia diaboli, et sis remedium salutare humano generi contra insidias immici: et quicumque divino freti auxilio te in suis loculis, domibus, aut circa se habuerint, per virtutem et merita Domini et Salvatoris nostri, ac intercessionem ejus sanctissimæ Genetricis et Virginis Mariæ, ac eorum, qui hodie similibus muneribus Christum Dominum venerati sunt, omniumque Sanctorum, ab omnibus periculis animæ et corporis liberentur, et bonis omnibus perfrui mercantur. R. Amen.

V. Our help is in the name of the Lord.  
R. Who made heaven and earth.  
V. The Lord be with you.  
R. And with thy spirit.

Let us pray.

Accept, O holy Father, from me, Thine unworthy servant, these gifts which I offer in humility to the honour of Thy holy name and to Thy peerless majesty; as Thou didst accept the sacrifice of the just Abel and the same gifts from the hands of the Magi.

Creatures of gold, incense, and myrrh, I exorcise you by the Father almighty, by Jesus Christ, His Only-Begotten Son, and by the Holy Spirit, the Paraclete, that freed from all deceit, evil, and cunning of the devil, you may be a saving remedy to men against the snares of the enemy. May trustful souls who use you in their homes or about their persons be delivered from danger to soul and body, rejoicing in the possession of every good; through our Lord and Saviour's power and merits, through the intercession of Mary, most holy Virgin Mother of God, of all Saints and of them who on this day venerated Christ, the Lord with similar gifts. R. Amen.